Languages

David Ruiz Guzmán

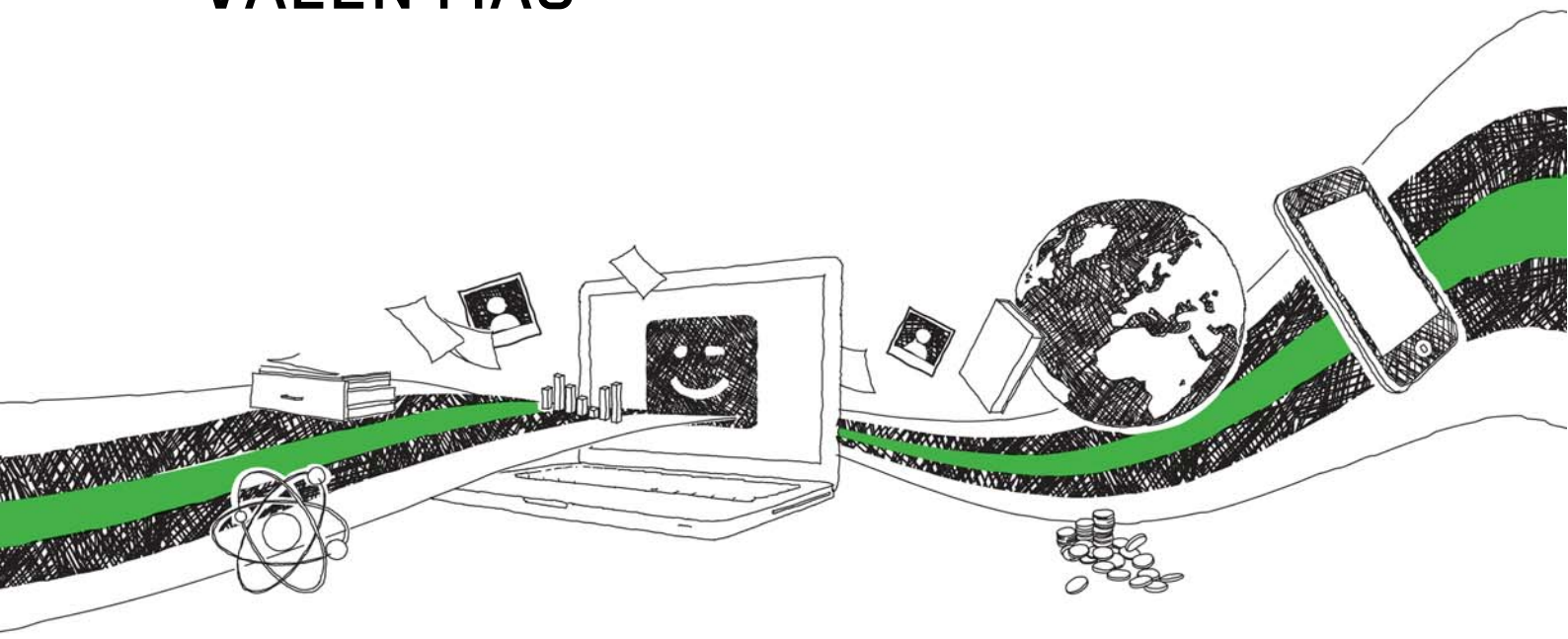
La transferencia lingüística como fenómeno identificado en el aprendizaje de una lengua extranjera y su relación con la habilidad de producción escrita

¿Transferenca o interferencia? todo depende de cuándo, cómo y porqué.

Tesis de Maestría

GRIN

CON GRIN SUS CONOCIMIENTOS VALEN MAS



- Publicamos su trabajo académico, tesis y tesina

- Su propio eBook y libro - en todos los comercios importantes del mundo

- Cada venta le sale rentable

Ahora suba en www.GRIN.com
y publique gratis

GRIN

Bibliographic information published by the German National Library:

The German National Library lists this publication in the National Bibliography; detailed bibliographic data are available on the Internet at http://dnb.dnb.de .

This book is copyright material and must not be copied, reproduced, transferred, distributed, leased, licensed or publicly performed or used in any way except as specifically permitted in writing by the publishers, as allowed under the terms and conditions under which it was purchased or as strictly permitted by applicable copyright law. Any unauthorized distribution or use of this text may be a direct infringement of the author s and publisher s rights and those responsible may be liable in law accordingly.

Imprint:

Copyright © 2013 GRIN Verlag
ISBN: 9783668530966

This book at GRIN:

https://www.grin.com/document/373274

David Ruiz Guzmán

La transferencia lingüística como fenómeno identificado en el aprendizaje de una lengua extranjera y su relación con la habilidad de producción escrita

¿Transferenca o interferencia? todo depende de cuándo, cómo y porqué.

GRIN Verlag

GRIN - Your knowledge has value

Since its foundation in 1998, GRIN has specialized in publishing academic texts by students, college teachers and other academics as e-book and printed book. The website www.grin.com is an ideal platform for presenting term papers, final papers, scientific essays, dissertations and specialist books.

Visit us on the internet:

http://www.grin.com/

http://www.facebook.com/grincom

http://www.twitter.com/grin_com

Resumen

La producción escrita es un proceso complejo en sí mismo. Sin embargo se torna aún más cuando se realiza en una lengua extranjera. La problemática de esta investigación se basó en el análisis de los escritos que los alumnos de nivel bachillerato producen tanto en lengua materna (L1) como en lengua extranjera (LE), lo que derivó en la identificación de las estrategias de producción escrita que se transfieren entre ambas lenguas.

El fenómeno de la transferencia de estrategias; de acuerdo a lo observado y expuesto en este reporte, es fácilmente detectado en alumnos que aprenden una segunda lengua y que tiene niveles de dominio que oscila entre un A1 y A2, éstos en términos del Marco Europeo Común de Referencia para Lenguas (MERCL).

En el presente trabajo se exponen los resultados de un estudio cuya hipótesis fue el descubrir cómo se aprovecharía mejor la transferencia de estrategias lingüísticas entre lengua materna y lengua extranjera, especialmente en la habilidad de producción escrita. El marco teórico que sustentó la investigación contiene elementos de las categorías de transferencia de Ma. Rosa Alonso (1997), el enfoque comunicativo, la teoría cognitiva y la taxonomía de estrategias de Oxford (1990) y O'Malley (1995). También se revisaron fuentes relacionadas con el aprendizaje de la lengua materna (Campos, 2003; Martínez 2000) y los estilos de enseñanza (Martínez, 2007).

En gran medida esta investigación fue cuantitativa ya que se colectó información de tres grupos diferentes y se analizaron los tipos de errores que los alumnos cometieron tanto en lengua materna como lengua extranjera y la causa de estos. Se descubrió que efectivamente existe una relación en la interacción de ambas lenguas y que ésta influye de cierta manera en la forma en que los alumnos producen los textos. También se observó que la trasferencia de estrategias de la L1 a la LE es inevitable y relativamente benéfica y positiva si se identifica a tiempo, en lo que se identificó como *Zona de* choque, el cual es un fenómeno importante en la interacción entre ambas lenguas y que podría ser un elemento clave en el éxito de la aduisición de la LE. Se considera que este "choque" en los esquemas del alumno debe ser un punto de intervención pedagógica oportuna.

La importancia de este trabajo radica en que la mayoría de la literatura revisada se enfoca en los beneficios y fenómenos encontrados desde y para el aprendizaje de la lengua extranjera, o bien de la lengua materna. Muy pocos existen donde se investigue la interacción y beneficio de ambas.

Palabras clave: Escritura, estrategias, transferencia, lengua materna, Español

Abstract

The writing process is a very complex one indeed. However it turns harder when one learns to write in a foreign language. The problem studied was the writing quality that high school students produce in both their mother tongue and in the foreign language, and the correlation between the mother tongue writing strategies they transfer into the foreign language in order to write texts of similar characteristics between the two languages (Spanish: mother tongue (L1) and English: foreign language (FL).

This phenomenon of strategy transfer is frequently detected among students and users of second languages with a ECFR of A1-A2 level (2001), who write and read as they usually do in their mother tongues. It is believed that by strengthening the written strategies in the foreign language; eventually the students would improve their writing in their L1.

The theoretical framework of the study was the transfer categories of Ma. Rosa Alonso (1997), the communicative approach, the cognitive theory and the language strategies taxonomy from Oxford (1990) and O'Malley (1995). It was also revised other literature related to mother tongue learning (Campos,2003, Martínez,2000) and teaching styles (Martínez,2007).

The research conducted was a quantitative one. Data was collected from 3 different groups. Then it was analyzed the type of errors made in the students' writings and the cause of them. It was discovered that there is certain correlation between both language interaction and the way this influences the type of writing the students produce. It was also observed that the transfer of strategies from L1 to FL is unavoidable, and in certain way, beneficial if detected and treated adequately.

A phenomenon was identified occurring while learning a foreign language and that can be causing a "crash" in student's schema which turns transfer into interference. It is precisely at this point where pedagogical intervention is mostly desired. It is believed that the findings are important in terms of foreign language and second language teaching research. It was found that most of the investigations were conducted from the foreign language and for the foreign language itself, but an investigation which rescues the unique process of learning another language and taking into account the mother tongue patterns and the beneficial part of language transfer, there are few.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN…… i

CAPÍTULO I. MARCO CONTEXTUAL

1.1. El Sistema educativo en el contexto mundial…….…..…1

1.2. El bachillerato universitario……..…7

1.2.1. Colegio de Ciencias y Humanidades……7

1.2.2. La asignatura de inglés en el CCH……..9

1.2.3. La asignatura de español (TLRIID) en el CCH……..10

1.2.4 Puntos convergentes en ambas asignaturas……11

1.3 Problemática……..14

1.3.1. *¿Oral o escrito?* El papel de la tecnología en la disolución de la frontera entre el discurso oral y el escrito……...15

1.3.2. *¿Qué dice?* La producción escrita en el bachillerato. Caso CCH……...16

1.4 Justificación y propuesta ……..…..18

1.5 *¿Por qué no me entienden?* Análisis de textos en inglés y español.....19

CAPITULO II. EL DESARROLLO DE LA HABILIDAD DE PRODUCCIÓN ESCRITA Y LAS TEORÍAS DE TRANSFERENCIA EDUCATIVA

2.1 Teoría de Aprendizaje……21

2.1.1. Teoría Cognitiva y otros enfoques……..22

2.1.2. El aprendizaje de la lengua materna y la lengua extranjera……..28

2.1.2.1. Interlenguaje……...28

2.1.2.2. Sobregeneralización de reglas…….31

2.1.2.3. Transferencia / Interferencia…….31

2.1.2.3.1. Transferencia educativa…….32

2.1.2.3.2. Transferencia lingüística…….....32

2.1.2.4. Asimilación……...35

2.2. Teoría de enseñanza……38

2.2.1. Enfoque comunicativo……...36

2.2.2. Estilos en la enseñanza……41

2.2.3. La enseñanza de lenguas por habilidades……...44

2.2.4. La producción escrita……44

2.2.4.1. Cohesión y Coherencia…….....43

2.2.4.2. Organización textual……..46

2.2.4.3. Vocabulario……..47

2.2.4.4 Estructura……..48

2.2.5. El proceso de enseñanza-aprendizaje de la producción escrita……51

2.2.6. La transferencia lingüística como apoyo para el desarrollo de estrategias de la producción escrita……...…56

CAPÍTULO III. METODOLOGÍA DE INVESTIGACIÓN

3.1 Población……51

3.2 Instrumentos……...51

3.3 Resultados……..54

3.4 Efecto de choque……...61

3.5 Propuesta……63

CONCLUSIONES……..……69

BIBLIOGRAFÍA…….....71

Lista de tablas

Tabla 1. Comparación entre los Programas de TLRIID 2 e Inglés 2. 13

Tabla 2. Tipos de aprendizaje. 24

Tabla 3. Estilos de aprendizaje. 25

Tabla 4. Estrategia de aprendizaje. 26

Tabla 5. Integración de elementos de aprendizaje en la fase de escritura 27

Tabla 6. Transferencia lingüística. 34

Tabla 7. Fases y estrategias didácticas de la producción escrita. 38

Tabla 8. Convergencia entre estilos de aprendizaje y estilos de enseñanza. 41

Tabla 9. Elementos del párrafo. 44

Tabla 10. Tipos de conexiones cohesivas. 45